**Un rasgo típico de los textos académicos escritos en inglés:**

**LA FRASE NOMINAL**

**Cómo reconocerla e interpretarla**

1. **Cómo reconocer la frase nominal**

**el sistema sanitario la inmunidad**

**algunos alimentos sanos las vitaminas de los alimentos**

Las frases nominales son un elemento fundamental de la lengua inglesa y también de la española. Sin ellas sería imposible expresar ideas de manera coherente. En los textos académicos estas frases son particularmente complejas y tienen una alta frecuencia de uso. Es conveniente, entonces, que las analicemos para que ustedes se familiaricen con ellas.

Las frases que se encuentran en el recuadro de abajo son ejemplos de frases nominales extraídas de un texto académico explicativo. Leyéndolas, ustedes podrán deducir cuál es el tema que se trata en el texto.

***¿Cuál podría ser el tema?***

source water supply rain reservoires

a large quantity filter beds purification

water pressure houses the main water pipe

level the difference the pressure

top floor basement satisfactory supply

*En la página que sigue les presentamos el texto completo.*

Force and Pressure

The source of our water supply is rain which accumulates in reservoirs specially built to hold a large quantity of water. From the reservoir the water goes to filter beds for purification and then to the main water pipe which carries water to the houses. The water pressure in any house depends on the difference in level between the house and the supply. The pressure is lowest on the top floor and highest in the basement, though usually the pressure in any part of a house is sufficient to ensure a satisfactory supply.

*Realicen una lectura del texto* Force and Pressure*, y luego intenten responder las siguientes preguntas:*

**₪** 1.- ¿Qué tipo de texto es éste? Es decir, ¿cuál es su función principal?

**₪ 2.-** ¿Cuál es el concepto principal que se explica?

Una de las maneras más simples de reconocer la frase nominal en un texto consiste en detectar el artículo que introduce la frase: THE, A o AN. Sin embargo, debido a que no todas las frases comienzan con un artículo, es necesario también tener en cuenta el significado de los sustantivos. Asimismo, también será necesario considerar el significado de toda la oración y de sus contextos más inmediatos, que son el párrafo y el texto entero.

**₪ 3.-** Subrayen las frases nominales presentes en este texto.

Recordemos ahora que una frase nominal está formada por una, dos, o más palabras entre las cuales la palabra más importante es un **sustantivo**. A este sustantivo se lo considera el núcleo de la frase. ¿Cuáles serían los núcleos en las frases nominales del texto?

**₪ 4.-** Señalen los núcleos con un círculo o con sombreado.

**₪ 5.-** Transcriban las frases nominales en inglés en un papel. Tradúzcanlas al español. Aquí les presentamos algunas ya traducidas.

the source = la fuente

water supply = provisión de agua

rain = lluvia

reservoirs = reservorios

filter beds = camas para filtrar

**₪ 6.-** ¿Qué es necesario hacer, al traducir las frases, para que éstas tengan sentido en español?

A manera de conclusión:

La lengua inglesa y la española se asemejan en varios aspectos, pero también existen diferencias que es necesario tener en cuenta para poder interpretar un texto escrito en inglés. Una de las diferencias más notorias entre las dos lenguas es la estructura de la frase nominal. Se podría decir que las frases nominales del español y del inglés tienen estructuras casi contrarias: mientras que en español el núcleo se ubica al principio de la frase, en el inglés se ubica al final. Esto hace que, al leer un texto escrito en inglés, tengamos que leer las frases nominales de derecha a izquierda.

*En la página que sigue les presentamos las resoluciones de las actividades que no están en la grabación.*

*Resolución de las actividades 3 y 4:*

Force and Pressure

The source of our water supply is rain which accumulates in reservoirs specially built to hold a large quantity of water. From the reservoir the water goes to filter beds for purification and then to the main water pipe which carries water to the houses. The water pressure in any house depends on the difference in level between the house and the supply. The pressure is lowest on the top floor and highest in the basement, though usually the pressure in any part of a house is sufficient to ensure a satisfactory supply.

*Resolución de la actividad 6: Cuando necesitamos interpretar en español una frase nominal escrita en inglés, es necesario comenzar por el núcleo de la frase en inglés. Éste se encuentra al final de la frase en inglés. Luego podemos continuar leyendo la frase de derecha a izquierda.*

**§§§§§§§§§§§§§§§§§§§§§§**